

英汉表达差异大学英语写作中的拦路虎 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/123/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E8_A1_A8_E8_c84_123226.htm 有位专家曾做过这样一个实验：他找了两位二十岁左右的西班牙小伙子和中国小伙子，让他们在同一时间内用英语写同一篇作文，结果，西班牙小伙子潇潇洒洒地写了五百多字，意思表达基本明了，但拼写语法错误不胜枚举，改动处不多；而中国小伙子只拘谨地写了不到三百字，拼写错误不多，但语法改动不下二十余处，使人难以流畅地阅读。显然，前者只注意思想的表达，后者则有很强的语法意识生怕犯语法错误，这种意识在相当程度上影响了思想的表达。由此可见，不同社会文化背景的人，会有不同的思维方式和思维习惯，在学习新的语言时，人们会很自然地把这种习惯带到新的语言里去，产生这样或那样的不良结果。值得一提的是，中国人与西方人看问题的方法的确在许多方面存在着差异，而且这种差异的确确在束缚着中国学生，成为他们英文写作中的拦路虎，使他们不能畅所欲言，不能准确而简洁地表达思想。因此，本文就大学英语写作中常出现的问题谈谈英汉表达的几种差异。

一、首先，让我们关注一下英美人与中国人思维方式的不同。英美人的思维方式是直线式的，他们在遣词造句谋篇上遵循着从一般（general）到具体（specific），从概括（summarize）到举例（exemplify），从整体（whole）到个体（respective）的原则。请看短文：Soccer is a difficult sport .（1）A player must be able to run steadily without rest .（2）Sometimes a player must hit the ball with his or her head .（3）Players must be willing

to bang into and be banged into by others . (4) They must put up with aching feet and sore muscles . 上面的这则短文中，主题句 (main idea sentence) 也就是文章的中心是第一句，(1) (2) (3) (4) 句是用来说明主题句的。而在汉语中，我们习惯于先分后总，先说原因后说结果，即所谓的“前因后果”，如果要表达相同的意思，我们通常这样说：足球运动员必须能不停地奔跑，有时得用头顶球，撞别人或被别人撞，必须忍受双脚和肌肉的疼痛，所以说，足球运动是一项难度大的运动。再比如写下面一则便条，因你母亲突然生病，周末你不能和汤姆去跳舞了，你找了舞跳得很好的时黛来代替你，并表示抱歉。此英语便条为：July 6 , 2002 Dear Tom , I am sorry to inform you that I wont be able to go to dance with you this weekend . My mother is suddenly taken ill . In order not to disappoint you , I have asked Shi Dai to take my place . She is a better dancer , I think . My regrets . Joe 从便条中可以看出，英语表达先“果” I wont be able to go to dance with you this weekend 后“因” my mother is suddenly taken ill , 即所谓的“先果后因”。一般来说，在单个句子中，英语句子也是先中心，也就是将主要思想、结果放在句首，放在主句里表达；而汉语正相反，一般为后中心，主要的观点、信息往往放在句末。如：He had to stay at home yesterday because he was ill . 因为他病了，昨天他不得不呆在家里。Tragedies can be written in literature since there is tragedy in life . 生活中既然有悲剧，文学作品就可以写悲剧。所以说，大学生用英文写作时，就要按照英美人的思维模式进行思考，也就是说要学会用英语进行思维，避免写出中国式的英语。二、接下来，让我们看一下

英汉句子结构的特点。英语属印欧语系，汉语属汉藏语系，两种语言相距甚远，英语结构紧凑，汉语结构松散。语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子，即英语句子是由断不可缺的各种连接词衔接而成，宛如节节相连的竹子；而汉语句子则被比喻为“流水句法”，所谓的流水指少用乃至不用连接词仍行文流畅。所以说，英语重形和，汉语重意和。英语句子中如果少了连接词如or，but，if，so，because，when，although，in order that，so that，所要表达的意思就支离破碎了，而汉语如没连接词，只从句子本身的意思就可以把概念或关系表达清楚。如：Conquer the desires，or they will conquer you．你如不能战胜欲念，欲念将要战胜你。An Englishman who could not speak Chinese was once travelling in China．一个英国人，不会说中国话，有一次在中国旅行。三、就是因为英语中各种连接词与替代词的广泛使用，使得英语中出现“多枝共干”式的长句，复合句；汉语则常用短句，简单句。请看下面一个英语长句以及其汉意。It was on a Sunday evening，when he was lying in the orchard listening to a blackbird and composing a love poem，that he heard the gate swing to，and saw the girl coming running among the trees，with the redcheeked，stolid Joe in swift pursuit．一个星期日的傍晚，他正躺在果园里，一面在听画眉鸟的啁啾，一面在写一首爱情诗，忽然听得大门砰地关上，接着看见那姑娘从树丛里奔出来，后面飞跟着那呆头呆脑的红脸的乔。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com